

“POA” 视角下的本科翻译专业教师转型研究

董行

中国科学技术大学, 合肥市, 230000

【摘要】阐释了“产出导向法”(POA)理论体系, 以及其与“OBE”教育理念的关系, 进而探讨高校教师在驱动、促成、评价教学流程中所扮演的角色。结合当前高校翻译教学研究情况和翻译专业教学现状, 从教师角色视角, 有针对性的提出了本科翻译专业教师转型策略。翻译专业教师应提高职业综合素养, 尤其是信息素养方面; 要重视教材的选择, 突出翻译教学的特色, 提高自身教学研究内驱力; 侧重教学过程中学生翻译分析能力的培养, 以及形成科学的翻译教学评价体系。

【关键词】POA 视角 教师角色 转型

一、引言

随着第五代移动通信技术(5G)的应用, 我们的社会逐渐进入了“所有媒体”时代。此外, 一带一路倡议正在深化创新。新时代和新背景给当前的高校本科翻译专业的教学带来了冲击和挑战。2015年, 我国著名外语教学与研究专家文秋芳教授提出“产出导向法”, 并在“第七届中国英语教学国际研讨会”上正式将其命名为“POA”。《世说》中说“古语必有师”。师者, 传道受业解惑也”。因此, 顺应新形势, 应用新理论, 充分发挥教师角色, 促进本科翻译专业教学转型升级, 是高等教育面临的一项至关重要的研究课题。

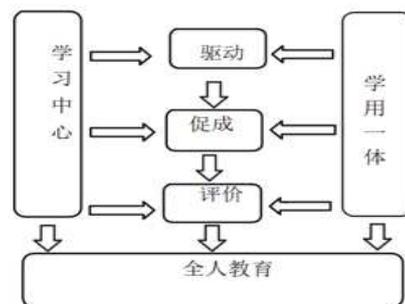
二、“POA”理论体系阐释

“产出导向法”基于传统的“输出驱动”教学理论, 已经具有中国特色以及自身相对完善的理论体系, 适用于广泛的学科领域及各层次教学, 但主要针对中高级外语学者。产出导向教学法的教学过程包括三个相互关联的环节, 即驱动、促成和评价, 也称促进、动力和评价。教学理念包括“学习中心论”、“学习使用论”和“整体教育论”。以上三种教学理念贯穿于整个教学过程, 旨在解决传统教学重输入、轻输出, 教与实践相互分离的弊端。

“学习中心说”主张教师的教学理念、教学策略方法、教学设计等都要服务于教学总目标和子目标。整个教学过程以学生学习为中心。通过学生的有效学习和教学内容的有效输入, 可以实现整个教学目标。“学习中心说”理念贯穿于驱动-促成-评价三个阶段, 对教师与学生有着不同的要求, 从而实现以教促学, 以学促教, 学教融合。“学用一体说”强调“学以致用为理论”, 在教学过程中促进教学、学以致用综合教学模式。“教学”是指教学内容和信息的输入, “学习”是指学生的输入学习, “使用”是指教学内容的输出和教学效果的实现。该理念将“教”与“用”紧密结合, 一切语言教学活动都与学生知识的运用紧密联系, 真正做到理论与实践相统一。“学用一体说”将驱动-促成-评价

三阶段有效融合, 实现学生的活学活用, 在学中做, 在做中学。“全人教育说”即“整体教育论”, 是“学习中心论”和“学习与应用相结合论”的立场, 也是评价的总目标。教师主要通过确定输出任务的主体, 选择教学输入材料, 创新地使用教学模型以及巧妙地设计教学活动来实现对学生人性的培养。学生不仅达到一定的语言知识水平, 还应具备自主学习、合作学习、逻辑思考以及辩证分析等能力”。

从某种程度而言, “产出导向法”理论是对美国OBE成果导向教育理念从不同的角度进行阐释。OBE教学理念要求教师回答四个问题, 即想要学生达到的学习成果, 学生取得学习成果的原因, 取得学习成果的路径, 以及判断学习成果的方法标准。它强调清楚聚焦学习成果, 教学过程扩大机会, 提高教学期待目标, 以及根据教学最终目标反向设计教学过程。与OBE理论相比, “产出导向法”理论更加侧重教学过程学生成就机会的最大化, 驱动和促成手段都是为了教学和学习成果的达成, 而评价则是和学习成果的聚焦相对应, 通过评价形成新的教学期待目标。此外, OBE教育理念认为学生学习成果的实现建立在合理的期望之上, 而“产出导向法”则认为在课前、课中、课后的整个过程中, 刺激或激励方法的充分运用尤为重要。虽然两者侧重有所不同, 但最终都指向学习主体。



图一 POA 理论体系

三、POA 理论国内翻译教学研究现状

通过“中国知网”平台, 利用主题检索, 输入关键词“产

出教学法”和“翻译教学”，系统匹配出14篇相关领域期刊文献，发表时间基本集中在2018-2020年，该研究选取最新的5篇期刊进行探讨。

陆梅华(2020)指出在设计翻译教学任务时，教师要考虑激发学生的兴趣，鼓励学生多进行翻译练习。在促进过程中，教师应有针对性地引导学生，发挥小组合作学习的作用。翁洁净(2019)研究“产出导向法”视域下的高职英语翻译课堂教学改革，围绕“英语单词的前后缀”和三个核心环节进行案例探讨，认为师生双方需要准确把握“学用一体、学习中心的内涵”，改变传统的教与学的习惯；输出任务应准确，输入材料应有针对性；教师积极编写教材，促进教学模式的优化。马慧兰(2019)简要论述了将“产出导向法”应用于汉译中的中国文化段落翻译教学课堂设计，并对学生满意度进行了调查。臧娜(2018)设立实验对照组，发现班上学生英语水平的差异影响教师分配输出任务和提供输入材料，翻译课程必须与学校课程相匹配。孔媛媛(2018)分析了“输出导向法”在翻译教学和英语听说读写教学中的差异，强调了便利化的重要性，指出“输出导向法”应用的难点在于教师选择中等难度的输出任务和输入材料。

总体而言，(1) POA教学法在翻译教学领域的研究处在探索阶段。(2) 当前学者缺少“产出导向法”应用于本科翻译专业的教学研究，以及教师视角下的翻译教学研究。

(3) 对 POA 理论中教师角色的探讨不够具体全面。(4) 关于输出驱动环节的设计、输入促成环节的材料选择、输出评价模式体系的建立等方面的研究仍不够深入。

四、“POA”理论中的教师角色

(一) 驱动环节

依据教学培养方案，教师确定课程教学总目标，并将其细化为课堂教学子目标，从而进行具体的课堂教学设计。在输出驱动起始环节，教师选择教与学的材料资源，将课堂教学目标、教学材料、学习任务、学习重难点提前引入给学生。学生利用多媒体网络平台及资源进行在线和离线自主学习。教师引导小组交流讨论，初步解决素材学习中的词汇、句法、文化理解等重难点知识。在驱动过程中，教师是领导者、设计者、驾驶员和指导员。

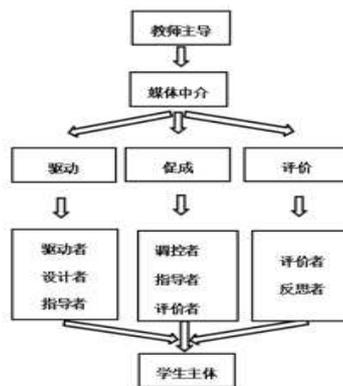
(二) 促成和评价环节

在课堂教学开始前，教师设置小组报告演讲、作品展示、小组双向提问、知识竞答等环节，评价学生学习效果。教师根据学生的学习效果、英语学习材料和小组提问，调整课堂教学计划，回答学生提问，讲解重点和难点。之后，教师利用先前或现有学习材料，创设新的教学问题和情境，分配小组课堂学习任务。在小组交流学习过程中，教师对课堂环境进行监控，对学生的进行学习指导，对小组进度进行调节。最后，学生进行小组学习情况汇报或成果展示，教师给

与反馈与评价，从而逐步完成教学内容的输入。在终结性评价中，教师通过自我评价和相互评价形成教学反思。在促成和评价环节，教师是主导者、调控者、指导者，评价者和反思者。

(三) 教师与学生、数字媒体资源融合

从输出驱动到输出达成的整个教学流程，教师为主导，学生为主体，数字技术为依托，多媒体硬件为载体，形成教师，学生与数字多媒体资源的有机融合。教师数字资源的应用，利用引导性学习材料建立起输入教学情境，或是支架式教学内容的有序建构，都是更好服务于学生的学习。教师与数字媒体等资源教师借助腾讯会议，ZOOM，雨课堂等多媒体教学平台，与学生进行一对一或一对多的交流互动，丰富课堂教学形式，多样化呈现输入内容，并通过网络索引、电子图书馆等多媒体资源，即时解答学生问题，从而为驱动学生学习以及教学内容的有效传递创造了条件。教师借助线上线下载评，形成即时性和终结性评价，从而更好实现促成。学生的主要角色是新知识的主动获取者，和教学活动的自主参与者。通过教师和学生之间的角色配合，并与多媒体融合，进行全人教育培养。在运用数字媒体资源架构整个教学过程当中，教师和学生的角色发生了转变。



图二 POA 理论中的教师角色

五、“POA”教师角色视角下的本科翻译专业教学转型

(一) 本科翻译专业教学转型的必要性

1. 教学现状不能满足培养目标要求

2009年，国家翻译机构负责人联席会议明确定义了国内翻译本科专业的培养目标。毕业生的双语基础应较为扎实，百科知识丰富，跨文化交流能力水平较高，在熟悉基本翻译理论的基础上，掌握各种翻译和口译技巧。同时，还具有较强的逻辑思维能力和良好的职业道德。通过学习知识，培养独立思考能力、工作能力和沟通能力。但当前本科翻译专业教学仍存在教学模式死板、课堂教学缺少特色、翻译教学评价方式单一、学生翻译实践水平、逻辑思维能力等有待

提高。当前的教学现状已不能满足翻译人才培养的需要。北京语言大学仲伟合教授认为,“解决翻译教学现状,要打造专业教师队伍,教学不光要注重才,更要注重人”。因此,优化教师功能,转变教师角色定位,发挥教师引导作用,解决翻译教学问题至关重要。

2. 新形势与新背景的驱动

2014年,“两会”提出“全媒体传播指数”概念,从而正式迎来“全媒体”时代。“全媒体”利用文字、图像、动画、网页等多媒体表达手段,利用电视、广播、杂志、网站和其他媒体形式最终实现了来自多个终端(例如电视,计算机和移动电话)的信息的集成接收。如何充分利用全媒体教学风格的优化是翻译教师必须面对的问题。新形势新背景对翻译专业教师的教学理念、教学活动、信息素养等方面带来挑战。高等教育中的“全人教育”理念以人本主义学习观为核心,从启发学生的学为起点,到达成学生的学为终点的整个教学环节,学生的理性知识和非理性知识都应获得发展,不仅是知识水平的提高,更应是知识涵养的升华。而知识涵养有赖于人文性教学内容上的传递,以及促使学习者对其进行内化。随着全国高校思想政治工作会议召开,课程思政已经成为趋势,是对教师专业职责以及教学内容更深层次的要求。此外,“一带一路”倡议已经提出7余年,在纵深发展的过程中,对翻译人才的能力有了更高的要求,驱动翻译专业教师进行角色转变。

六、翻译专业教学转型策略

(一) 自我提升教师综合素养

教学观念的有效实施有赖于教师综合素质的提高。翻译专业教师应顺应时代新背景和新形势,转变自身观念,打破传统认知框架,充分认识到自身综合素养的不足以及提升的重要性。柴明英教授指出,高校翻译教师应在翻译、教学和科研等方面发挥“三位一体”的作用,以提高其专业能力、教学能力和科研能力。翻译专业教师应侧重自身信息技术素养能力的培养,包括资源检索与分析、媒体技术的操作、信息资源整合以及应用媒体信息资源组织教学等方面的能力。了解翻译教学管理、技巧训练、翻译实训等现有平台资源,比如Blackboard、PBLT、VR系统等,从而为翻译教学内容的输入与学生翻译能力的培养提供多样化媒体技术支持。翻译专业教师不应成为“井底之蛙”,要走在翻译理论与实践的前沿,针对自身翻译教学实践经验,尝试建立翻译语料库并应用于线上线下教学,从而突破传统的翻译教学模式。借助外语教学与研究平台,主动参与到教师学习共同体搭建当中,通过说课,讲座等形式沟通分享,优化自身教学经验。

教师自我信息素养的提高不应仅局限于课堂教学与多媒体操作平台的无机结合,这一层次强调信息技能的运用。而信息素养是一种能力,必然有不同维度有机构成,具体包

括信息文化素养、信息意识,以及搜索、发现、内化、运用新信息的自主性和敏感度等。当前创客教育理念强调科学技术,工程艺术以及数学知识等的融合,通过学习者在实践中的主动探索,发展自身应用能力,探究力及创新力。翻译教学是一项复杂系统工程,从微观内部范围来看,是教师结合实际运用教学方法,完成各模块单元教学任务的进阶性过程,微观层次强调教法的科学性与任务的系统性。从宏观外部范围而言,需要教师架构起综合性文化知识,以工程思维为主架,以数学逻辑思想为主线,以不同学科领域内容为依托,以艺术化的审美为呈现手段,思想、教法、内容和方式融合,由点到面到串实现课程目标,宏观层次更需要教师多维度的教学架构能力。

(二) 打造特色翻译教学课堂

专业翻译教学课堂的建设离不开翻译教材的选择和教学活动的兴趣。美国心理学家维果茨基认为:“教师应关注学生的近期发展领域,为学生提供一定程度的困难知识,调动学生的热情,并超越近期的发展领域,达到新的发展水平。在此基础上,继续开发下一个开发区”。因此,教师应结合国家发展情况、学校自身特色、学生整体翻译水平以及自身教学需求,选择合适的翻译教学及练习素材。翻译专业教师应联合跨院系教师,设计翻译教材,保证素材语言风格的差异性,文化背景的多样性以及内容的趣味性,并将学生职业发展需求考虑在内。此外,为维持学生注意力,增加课堂趣味性,教师借助多元化的教学工具、使用陈述句和疑问句相交叉的语言形式、保证语言结构的清晰简洁,从而使教学活动更好服务于学习及教学目标的达成。特色翻译教学课堂应立足自我,充分彰显中国特色,深入挖掘中国优秀传统文化,教师形成教学资源。通过打造特色翻译教学课堂,扩展教学功能,丰富教学内涵,彰显教师立德树人的职业道德,真正体现教师价值内涵。

(三) 重视学生翻译分析能力培养

庞维国教授认为“自主学习”内含学生自我驱动、自我选择、自我调节、自我管理四个层次的结构关系,而美国心理学家多维奇提出“合作学习”有助于团队成员相互帮助,相互激励,实现共同的学习目标。因此,翻译教师可以将这两种学习风格结合起来,培养学生的翻译分析能力。由于翻译素材本身具有词汇、句法、背景文化等层次的复杂性和逻辑性,教师应合理安排翻译教学子目标,由浅入深帮助学生分析翻译文本。教师可以创建一个合作的翻译情境来指导和监控项目的进展。小组在课前探索项目,在课上讨论解决翻译难题,在课后合作进行翻译以完成项目,并由老师评价翻译产品。

美国著名心理学家马斯洛提出了人类需求层次理论。他把人的需要从低层次划分为高层次,其次是生理需要、安全需要、爱和归属感、尊重和悟真我。改进在整个教学过程

中,目标至关重要,目标价值体系的合理构建有助于形成激励,产生期望,增强自我实现达成后的成就感。师生之间、学生和学生之间通过合作学习达到共同的目标。翻译分析能力较为抽象,属于高阶思维,分析能力的达成需被分解为若干具体可操作的子目标,翻译教师在具体教学中,针对学生翻译实践情况,提出问题,分析因素,建立假设,创设新情境,验证假设,解决学生疑问,优化翻译教学。在翻译教学中,教师也提出更具内涵性的问题,例如为什么,如何做,怎么样,应该是什么。

在当前的翻译教学中,教师一般侧重学生翻译作品的完成结果,而较少触及翻译的过程以及学生在翻译任务中技巧的如何运用,学生分析能力的养成不应是模糊抽象的概念,更应该落实到一系列的学习任务当中,让学生撰写翻译报告,分享翻译经验,描述翻译过程,通过外显性的翻译学习,培养起学生内隐性的高阶思维分析能力。

(四) 建立科学的翻译教学评价体系

翻译教学评价体系应包括三个维度:预测性评价、即时性评价和终结性评价。预测性评估是指在教师设计教学活动时,对教材的适用性,学生在课堂上的学习效果以及最终教学产品的质量进行评估。即时评价指的是教师在翻译课堂教学过程中,对学生阶段性的学习效果进行考察,比如学生对某个翻译理论或技巧的应用掌握情况。总结性评估是指教学活动结束后,教师对翻译课堂教学有效性的总体评估。教师应采用多种评估方法,结合现场测试和网上测试。评价方式不应只是媒介形式的变化,教师应超越翻译试卷评价框架,采用翻译学术论文、翻译项目汇报、翻译平时练习,翻译心得体会交流等形式。毕争教授认为,“翻译教学产出评价应具有三个指标,包括学生的参与度、获得感、以及教学产品的达成质量。”根据智慧教学评价体系,教师结合实际教学情况,从任务驱动生成,自主学习合作探究,交流点拨,巩固拓展,学习效果,评价反馈等环节,对教学产品的达成质量进行反思,翻译教学评价还应包括教师自我评价、教师互评以及教师与学生之间的双向评价等。由于学生翻译水平及能力的发展具有模糊性,一定程度上不能以量化数据充分反映出来,因此,教师在进行评价时,应发挥描述性评价和诊断性评价的作用,发现问题,描述问题,找出原因,解决问题。

结语

在新的时代背景下,高校翻译专业教师在教学中发挥着重要作用。本科翻译专业教师应该发挥主观能动性,充分意识到教学活动中自身角色的多样性,将“产出导向法”教

学理论有效应用到本科翻译专业教学的转型中,秉持全人教育理念,以学习者为中心,学用一体。该研究提出的观点具有创新性,转型策略具有可行性,对大学高等翻译教育改革的建议具有指引性。

【参考文献】

- [1] Yanli Jiang, Yan Li, and Suzhen Pan, Implementation of Production-Oriented Approach in Construction of College English Golden Course[J]. Proceedings of 3rd International Workshop on Education Reform and Social Sciences (ERSS 2020).Ed.. BCP, 2020, 256-260.
- [2] Xiaohan Guo, An Empirical Research of Teaching English/Chinese Interpreting on Production-Oriented Approach[J]. International Journal of Social Science and Education Research 3.7(2020)
- [3] SUN Haiying, SHI Piaofei, Enlightenment of POA to Integrated English Teaching—A Case Study of USST English Majors[J]. Sino-US English Teaching 16.11(2019)
- [4] Chunyan Chen, A Research on the Application of Production-oriented Approach in College English Classroom Teaching[J]. Proceedings of 2019 9th International Conference on Management, Education and Information (MEICI 2019).Ed.. Francis Academic Press, UK, 2019, 527-530.
- [5] Wang Jiang, Implementing Production-oriented Approach in College English Teaching A Case in Wuhan Donghu University[J]. Proceedings of 3rd International Conference on Culture, Education and Economic Development of Modern Society (ICCESE 2019) (Advances in Social Science, Education and Humanities Research, VOL.310) .Ed.. Atlantis Press, 2019, 1094-1097.
- [6] Junhong Ren, Na Wang, College English Reading Instruction in North China Electric Power University: The Production-Driven Approach[J]. English Language Teaching 11.10(2018)
- [7] 孙小孟,基于“产出导向法”的大学英语混合式教学模式探究[J],广西教育学院学报.06(2020):146-150.[8] 朴圣玉,李涛,“产出导向法”理论视域下外语教师中介作用研究[J],长春师范大学学报 39.11(2020):158-161+168
- [9] 秦雅芬,基于“产出导向法”的大学英语翻转课堂教学实践[J],海外英语,21(2020):7-9.
- [10] 年小瑞.基于“产出导向法”的高校基础英语教学改革研究[J],校园英语,38(2020):37-3.
- [11] 曹海洋,基于产出导向法的大学英语混合式教学模式研究[J],现代职业教育,40(2020):216-217.
- [12] 于爽,刘瑜,基于产出导向法理论的大学英语混合式教学模式探索[J],校园英语.38(2020):63-64.